Porównanie tłumaczeń Jozuego 8:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jak przykazał synom Izraela Mojżesz, sługa JAHWE, i jak zostało napisane w zwoju Prawa Mojżesza: ołtarz z całych kamieni, których nie obrabiano żelazem.\* Na nim złożono JAHWE ofiary całopalne i zarżnięto ofiary pokoju.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jak przykazał Izraelitom Mojżesz, sługa JAHWE, i jak to zostało zapisane w zwoju Prawa Mojżesza. Ołtarz zbudowany więc został z całych, nieobrabianych żelazem kamieni. Na nim złożono JAHWE ofiary całopalne oraz ofiary pokoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak nakazał synom Izraela Mojżesz, sługa JAHWE, *i* jak jest napisane w księdze Prawa Mojżesza: ołtarz z całych kamieni, których nie tknęło *żadne* żelazo. I na nim złożyli JAHWE całopalenia i ofiary pojednawcze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako był rozkazał Mojżesz, sługa Pański, synom Izraelskim, a jako napisano w księgach zakonu Mojżeszowego, ołtarz z całego kamienia, na którym żadne żelazo nie postało; i sprawowali na nim całopalenia Panu, ofiarowali też spokojne ofiary. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jako był przykazał Mojżesz, sługa PANSKI, synom Izraelowym i napisano jest w księgach zakonu Mojżeszowego, a ołtarz z kamienia nieciosanego i którego się żelazo nie tknęło. I ofiarował na nim całopalenia JAHWE, i ofiarował ofiary zapokojne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jak rozkazał Mojżesz, sługa Pana, Izraelitom, jak napisano w księdze Prawa Mojżesza: Ołtarz z kamieni nie ociosanych, których nie obrabiało żelazo. Na nim złożono Panu ofiary uwielbienia i biesiadne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak nakazał synom izraelskim Mojżesz, sługa Pana, jak jest napisane w księdze zakonu Mojżeszowego: ołtarz z nie ciosanych kamieni, nie obrabianych żelazem. Na nim złożono Panu ofiary całopalne i ofiary pojednania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | zgodnie z nakazem Mojżesza, sługi JAHWE, danym Izraelitom, jak zostało napisane w Księdze Prawa Mojżeszowego: ołtarz z kamieni nieociosanych, których nie dotknęło żelazo. I złożono na nim dla JAHWE ofiary całopalne i ofiary wspólnotowe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | zgodnie z tym, co Mojżesz, sługa JAHWE, nakazał Izraelitom; zgodnie z tym, co zostało zapisane w księdze Prawa Mojżesza: ołtarz z nieociosanych kamieni, których nie tknęło żelazo. Złożyli na nim dla JAHWE ofiary całopalne i ofiary wspólnotowe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | według tego, co Mojżesz, sługa Jahwe, nakazał synom Izraela, a co jest napisane w Księdze Prawa Mojżeszowego: Ołtarz z kamienia nie ciosanego, nie tkniętego żelazem. Na nim ofiarowano całopalenie dla Jahwe i złożono ofiary dziękczynne. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Taką, jak Mojżesz, sługa WIEKUISTEGO rozkazał synom Israela, oraz jak napisano w zwoju Prawa Mojżesza: Ofiarnicę z nieociosanych kamieni, na które nie podniesiono żadnego żelaza. Potem złożyli na niej WIEKUISTEMU całopalenia oraz sprawili opłatne ofiary. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak jak Mojżesz, sługa JAHWE, nakazał synom Izraela, jak to jest zapisane w księdze Prawa Mojżeszowego: ”Ołtarz z całych kamieni, do których nie przyłożono żadnego narzędzia żelaznego”; i zaczęli na nim składać całopalenia dla JAHWE oraz ofiarować ofiary współuczestnictwa. |

1. 1) <x>50 27:1-8</x>; <x>90 14:33-35</x>; <x>110 18:31-32</x> [↑](#footnote-ref-2)